

招标公告

Invitation for Bids

Avis d'appel d'offres

1. 招标说明

1. Bid Invitation Instructions

1. Instructions de l'appel d'offres

1.1 招标概况

1.1 Bidding Overview

1.1 Généralités d'appel d'offres

本招标项目刚方员工医疗服务（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05），招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自筹资金，出资比例为100%。该项目已具备招标条件，现进行公开国际招标。

The bidding project concerns the medical services for Congolese staff and their family. (Bid number: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05), the tenderee is Deziwa Mining Company Limited. The bidding project funds from 100% self-financing. The project has met the conditions for bidding, and is now open for international bidding.

Le projet d'appel d'offres concerne le service médical pour le personnel congolais et les familles légales (numéro d'appel d'offres : SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05), l'adjudicateur est la Société Minière de Deziwa sas. Le projet d'appel d'offres est financé à 100% par des fonds propres. Le projet remplit les conditions d'appel d'offres, et est maintenant ouvert aux appels d'offres internationaux.

1.2 组织方式

1.2 Organizational Mode

1.2 Mode d'organisation

1.2.1 本次招标公告在迪兹瓦矿业股份有限公司、刚果（金）分包监管局官网及中国有色集团公众号上发布，公开邀请潜在投标人参与投标。评审结果将在相关媒体公示。

The tender notice was published on the official website of Deziwa Mining Company Limited and the Subcontracting Supervisory Authority (ARSP) of the Democratic Republic of the Congo (DRC). and potential bidders will be invited in public. The results will be publicized in the relevant media.

Le présent avis d'appel d'offres est publié sur le site officiel de société minière de deziwa et de l'Autorité de surveillance de la sous-traitance (ARSP) de la République démocratique du Congo (RDC). Les résultats de l'évaluation seront publiés sur le site officiel de l'entreprise.

1.3 投标文件要求

1.3 Requirements of Bidding Documents

1.3 Exigences relatives aux documents d'appel d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应中、英、法任意两种语言书写，如出现描述不一致的情况，以法文为准。

The bidding documents prepared by bidders and the communications during bidding are made in any two languages, i.e. Chinese, English or French. In case of any inconsistency in description, the French version shall prevail.

Les documents d'appel d'offres préparés par le soumissionnaire et les informations de communication au cours de lancement d'appel d'offres seront rédigés en chinois, en

anglais et en français (avec deux langues optionnelles). Et la version française prévaudra en cas de descriptions contradictoires.

2.项目概况和招标范围

2. Project Overview and Range of Bidding

2. Généralités du projet et portée d'appel d'offres

2.1 项目招标范围

2.1 Range of Bidding of the Project

2.1 Généralités du projet et portée d'appel d'offres

刚方员工医疗服务。

Medical for Congolese staff and legitimate family members .

Medical service pour les travailleurs congolais et les familles légaux.

编号 No. N°	内容 Description of the service Description du service
1、服务对象 与内容约定 Scope of Services and Beneficiaries Objet des services et bénéficiaires	<p>医院为公司员工（指当地员工及其合法家属）按照法定通用医疗准则提供医疗服务（公司每月初向医院更新本月在职员工及家属名单）。明确服务套餐内容及价格标准，价格标准须符合市场水平。</p> <p>The hospital provides medical services to the company's employees (meaning local employees and their legal dependents) in accordance with the statutory general medical guidelines (the company updates the hospital at the beginning of each month with the list of employees and dependents in service during the month). Clarify the content of service packages and price standards, which must be in line with market levels.</p> <p>L'hôpital fournit des services médicaux aux employés de l'entreprise (c'est-à-dire les employés locaux et leurs dépendants légaux) conformément aux directives médicales générales statutaires (l'entreprise communique à l'hôpital, au début de chaque mois, la liste des employés et des dépendants en service au cours du mois). Clarifier le contenu des forfaits de services et les normes de prix, qui doivent être conformes aux niveaux du marché.</p>
2、医疗服务 范围与费用 承担 Scope of Medical Services and Cost Allocation Champ des services médicaux et	<p>医疗服务分为常规治疗与特殊治疗两类。常规治疗指为维持员工基本健康需求所开展的日常性、基础性医疗服务，包括普通问诊、常规药品、基础检验及慢性病随访等，其费用已包含在服务包干费内；特殊治疗指超出常规诊疗范围、需额外耗材或较高技术成本的服务，包括小型门诊手术、影像学检查、牙科治疗、眼科配镜及其他非常规诊疗项目，须经我方书面许可后方可实施，费用另行结算，未经许可擅自开展的费用由医院自行承担。医院须分别就常规治疗及特殊治疗提供明细清单，特殊治疗项目价格须由双方协商确定，经确认后的价格不得随意变更。对于超出本院诊疗能力确需转院的，由医院出具书面转诊建议并经我方确认后，转院后产生的全部费用由员工本人自行承担，套餐不予覆盖，医</p>

prise en
charge des
frais

院应协助提供病历资料及转诊安排。

除常规治疗外, 公司员工还享有入职体检及年度健康体检, 均包含在套餐清单内。其中, 常规体检(年度健康体检)由所有在医院登记的员工享有, 医院须向我方保证人出具医院证明及体检报告, 不另收费用, 相关费用由服务包干费承担。

Medical services under this contract are divided into two categories: routine treatment and special treatment. Routine treatment refers to daily, basic medical services provided to meet employees' essential health needs, including general consultations, routine medications, basic laboratory tests, and follow-up for chronic diseases. The costs of such services are covered by the inclusive service fee. Special treatment refers to services that go beyond routine care and require additional consumables or higher technical costs, including minor outpatient surgeries, imaging examinations, dental treatments, ophthalmic dispensing, and other non-routine services. Special treatment may only be performed after obtaining prior written approval from our side, and the costs shall be settled separately. Any special treatment performed without such approval shall be borne by the hospital at its own expense. The hospital shall provide a detailed list of items for both routine treatment and special treatment respectively. The prices for special treatment items shall be determined by mutual agreement between both parties and, once confirmed, shall not be arbitrarily changed. Where a referral is necessary due to the hospital's limited capacity, the hospital shall issue a written referral recommendation confirmed by our side. After referral, all expenses incurred shall be borne by the employee personally and are not covered by the package. The hospital shall assist by providing necessary medical records and coordinating the referral.

In addition to routine treatment, company employees are entitled to pre-employment health checkups and annual health checkups, both of which are included in the package. The annual health checkup is available to all registered employees under this agreement. The hospital shall issue a medical certificate and the corresponding examination report to the company's guarantor at no additional cost, as such cost is covered by the inclusive service fee.

Les services médicaux prévus dans le présent contrat se répartissent en deux catégories : les soins courants et les soins spéciaux. Les soins courants désignent les prestations médicales quotidiennes et de base destinées à répondre aux besoins essentiels de santé des employés, incluant les consultations générales, les médicaments courants, les analyses biologiques de base et le suivi des maladies chroniques. Leurs frais sont couverts par le forfait de services. Les soins spéciaux désignent les prestations qui sortent du cadre des soins courants et

	<p>nécessitent des consommables supplémentaires ou des coûts techniques plus élevés, notamment les petites interventions chirurgicales ambulatoires, les examens d'imagerie, les soins dentaires, la délivrance de lunettes ainsi que d'autres prestations non courantes. Les soins spéciaux ne peuvent être réalisés qu'après autorisation écrite préalable de notre part, et leurs frais sont facturés séparément. Tout soin spécial effectué sans cette autorisation sera pris en charge par l'hôpital, sans reconnaissance de notre part. L'hôpital fournit une liste détaillée distincte pour les soins courants et pour les soins spéciaux. Les prix des prestations de soins spéciaux sont déterminés d'un commun accord entre les deux parties et, une fois confirmés, ne peuvent être modifiés arbitrairement. En cas d'orientation vers un autre établissement rendue nécessaire par l'incapacité de l'hôpital à fournir les soins requis, l'hôpital émet une recommandation écrite de transfert confirmée par nos soins. Après le transfert, l'intégralité des frais engagés est à la charge de l'employé concerné et n'est pas couverte par le forfait. L'hôpital s'engage à faciliter le transfert en fournissant les dossiers médicaux nécessaires et en coordonnant l'orientation.</p> <p>Outre les soins courants, les employés de la société bénéficient également d'un bilan de santé à l'embauche et d'un bilan de santé annuel, tous deux inclus dans le forfait. Le bilan de santé annuel est accessible à tout employé enregistré dans le cadre du contrat. L'hôpital remet au garant de la société un certificat médical ainsi que le rapport de l'examen, sans frais supplémentaires, ces frais étant couverts par le forfait de services.</p>
<p>3、派驻医疗团队及服务保障 On-site Medical Team and Service Guarantee Équipe médicale détachée et garanties de service</p>	<p>医院须派 1 名具有专业资质的医生及至少 2 名护士 24 小时服务于公司内部设立的医务室, 为公司的员工提供基础医疗, 提供日常药品及药品以外的外科处理用品。医院派驻公司人员须服从公司统一管理。</p> <p>The hospital shall send one doctor with professional qualification and 2 nurses to serve in the infirmary set up within the company 24 hours a day to provide basic medical treatment for the company's employees, and provide daily medicines and surgical treatment supplies other than medicines. The hospital's personnel shall be subject to the unified management of the company.</p> <p>L'hôpital envoie un médecin professionnellement qualifié et deux infirmières à l'infirmerie interne de l'entreprise, 24 heures sur 24, afin de fournir des soins médicaux de base aux employés de l'entreprise, ainsi que des médicaments quotidiens et des fournitures chirurgicales autres que des médicaments. Le personnel hospitalier affecté à l'entreprise est soumis à la gestion unifiée de l'entreprise.</p>
<p>4、服务地域范围 (加分)</p>	<p>为保障我方员工能够及时、便捷地获得医疗服务, 医院在科卢韦齐及丰谷鲁美两地分别设立分院, 形成覆盖核心工作区域的服务</p>

<p>项) Geographic Coverage (Value- Added Item) Couverture géographique (élément valorisant)</p>	<p>网络。我方员工可根据实际居住地点，自主选择就近分院就诊。此项可作为加分项，优先考虑具备该条件的医院。</p> <p>To ensure that our employees can access medical services promptly and conveniently, the hospital has established separate branches in Kolwezi and Fungurume, forming a service network covering core work areas. Our employees may independently choose the nearest branch based on their actual work or residence location. This service capability may serve as a value-added criterion, and preference shall be given to hospitals that meet this condition.</p> <p>Afin de garantir à nos employés un accès rapide et pratique aux services médicaux, l'hôpital a établi des antennes distinctes à Kolwezi et Fungurume, constituant ainsi un réseau de services couvrant les zones d'activité principales. Nos employés peuvent choisir librement l'antenne la plus proche en fonction de leur lieu de résidence. Cette capacité de service constitue un critère valorisant ; une préférence sera accordée aux hôpitaux remplissant cette condition.</p>
--	--

3.资金来源：自有资金

3. Capital source: self-raised funds

3. Source de financement : Capital propre

4.投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification Requirements for the Bidder (Meeting All the Requirements)

4. Conditions de qualification du soumissionnaire (Toutes les conditions doivent être remplies)

1) 投标人必须具备刚果（金）分包资质及其他国家地区政府颁发的同等级资质。具有独立承担民事责任能力、具有法人资格。

1) The bidder must have the qualification of subcontracting in DRC and the same level of qualification issued by the government of other countries and regions. Having the ability to bear civil responsibility independently and having the status of a legal person.

1) Le soumissionnaire doit avoir la qualification de sous-traitance en RDC et d'autres qualifications de même niveau délivrées par le gouvernement dans d'autres pays et régions. Le soumissionnaire doit avoir la capacité d'assumer la responsabilité civile de manière indépendante et avoir la personnalité juridique.

2) 投标人必须具备医疗机构运行许可文件。

2) Bidders must have a medical facility operating license document.

2) Les soumissionnaires doivent disposer des documents relatifs d'une autorisation d'exploitation d'un établissement de soins de santé.

3) 为本项目提供服务的所有人员、设备、药品等，须具备合法有效资质。

3) All personnel, equipment, and medicines providing services for this program must be legally and validly qualified.

3) L'ensemble du personnel, de l'équipement et des médicaments fournissant des

services dans le cadre de ce projet doit être légalement et valablement qualifié.

- 4) 投标人必须具有三年以上医疗服务运营经验。
- 4) Bidders must have three years of experience in healthcare operations.
- 4) Les soumissionnaires doivent avoir trois ans d'expérience dans le domaine des soins de santé.
- 5) 不允许转包第三机构;
- 5) Subcontracting is not allowed;
- 5) Aucune sous-traitance du présent projet n'est autorisée ;
- 6) 具有同等或高于招标要求的业绩;
- 6) The bidder has the same or higher performance than that as required;
- 6) Le soumissionnaire dispose des expériences égales ou supérieures à celles demandées de l'appel d'offres;
- 7) 具有良好的信誉及履行合同的能力, 资金财务状况良好; 没有处于被责令停业, 投标资格被取消, 财产被接管、冻结, 破产状态;
- 7) Bidders shall have good reputation and ability to perform the contract, with good financial status; they are not in the state of being ordered to suspend business, the bid qualification is canceled, and the property is taken over, frozen and goes bankrupt;
- 7) Le soumissionnaire doit jouir d'une bonne réputation, avoir la capacité d'exécuter le contrat et disposer d'un capital et des conditions financières saines, au lieu de trouver en état de suspension d'activité en vertu d'une ordonnance, de disqualification pour l'appel d'offres, ou dont les biens sont saisis, gelés ou en faillite ;
- 8) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题 ;
- 8) Bidders have no fraudulent bid winning or serious breach of contract or litigation in the last three years;
- 8) Le soumissionnaire n'a pas fraudé pour remporter un appel d'offres, ni violé gravement un contrat, ni eu des problèmes de litige au cours des trois dernières années ;
- 9) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同, 若名称不一致时应提供必要的澄清文件, 但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业;
- 9) The name of the legal entity in the bidder's qualification certificate shall be the same as the name of the bidder's business license. If the name is inconsistent, necessary clarification documents shall be provided. However, it is a must to ensure that the name in the qualification certificate and the name in the business license are of the same enterprise substantially;
- 9) La désignation de la personne morale et celle du responsable du soumissionnaire indiquée dans la qualification du soumissionnaire ou dans le certificat de qualification d'étude scientifique seront cohérentes avec celles de la licence d'exploitation ou avec celle indiquée dans la licence d'exploitation du soumissionnaire. En cas de divergence, les documents de clarification nécessaires seront prévues en garantissant que la désignation indiquée dans la qualification est substantiellement identique avec la désignation de la licence d'exploitation d'une même entreprise.
- 10) 本项目不接受联合体投标, 投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案, 未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标;

10) Joint bidding will not be accepted for the Project. The bidder must purchase the bid inviting documents from the Bid Inviter, register and put them on record. Any potential bidder who fails to purchase the bid inviting documents and register and put them on record cannot participate in this bid;

10) Le présent projet n'accepte pas les offres du groupement. Le soumissionnaire doit acheter le document d'appel d'offres auprès de l'Adjudicateur et s'enregistrer auprès de lui. Le soumissionnaire potentiel qui n'a pas acheté le document d'appel d'offres auprès de l'Adjudicateur et n'est pas enregistré auprès de lui ne sera pas autorisé à participer à cet appel d'offres.

11) 投标人应遵守《刚果招标投标法》及其它有关的国家及地区法律和法规。

11) Bidders shall abide by the Law of the Republic of Congo on Tenders and Bids and other national and local laws and regulations.

11) Le soumissionnaire doit respecter les « Lois d'appel d'offres et de soumission de la République Démocratique du Congo », les lois et règlements correspondants en RDC.

5. 招标文件的发售:

5. Sale of Bid Inviting Documents:

5. Vente des documents d'appel d'offres :

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 Sale Medium of Bid Inviting Documents

5.1 Média de vente des documents d'appel d'offres

招标公告在 <https://www.somidez.com/>、<http://arsp.cd.com/> 及中国有色集团公众号上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，招标人不予承担责任。

The Invitation for Bids is released on <https://www.somidez.com/> and <http://arsp.cd.com/>. The Bid Inviter shall not be liable for any incorrect or invalid registration caused by the incomplete or modified version of the Invitation for Bids reprinted and published in other websites.

L'avis d'appel d'offres est disponible sur <https://www.somidez.com/> et <http://arsp.cd.com/>. Aucune responsabilité causée par toute application erronée ou invalide due à une version incomplète ou à une version modifiée de l'annonce reproduite et publiée sur des autres sites ne sera à la charge de l'Adjudicateur.

5.2 投标人可于 2026 年 3 月 28 日至 2026 年 4 月 11 日前，每天 08:00 至 17:00（卢本巴西时间，节假日除外），通过电汇从招标人处购买招标文件。招标文件每份售价为 200 美元，售后不退，投标人需将报名资料（银行汇款底单+营业执照）发送至招标人邮箱。

The bidder can buy the bid inviting documents from the Bid Inviter through telegraphic transfer between 08:00 and 17:00 (Lubumbashi time, except for holidays and festivals) everyday between Mar 28, 2026 to Apr 11, 2026. The bid inviting documents are sold at USD 200 per copy and not refundable. The bidder shall send the registration information (bank remittance + business license of company) to the E-mail address of the Bid Inviter.

Le soumissionnaire peut acheter les documents d'appel d'offres auprès de

l'Adjudicateur par virement bancaire (en espèce) de 08h00 à 17h00 (heure de Lubumbashi, sauf jours fériés) tous les jours allant du 28 mars 2026 jusqu'au 11 avril 2026. Le prix des documents d'appel d'offres est de 200 USD par exemplaire et n'est pas remboursable après la vente. Le soumissionnaire sera tenu d'envoyer des informations de candidature (bordereau de virement bancaire + licence d'entreprise et qualifications connexes) à l'adresse électronique de l'Adjudicateur.

5.3 招标人收到资料并确认后,通过邮件形式发送电子版招标文件,不提供任何纸质招标文件。

After receiving and confirming the information, the Bid Inviter shall send the electronic bid inviting documents by E-mail, and the paper version will not be provided.

Après la réception et la confirmation des informations, l'Adjudicateur enverra les documents d'appel d'offres par voie électronique par E-mail, sans fournir aucun document d'appel d'offres en papier.

6. 投标文件递交截止时间和地点

6. Deadline and Place for Submission of Bidding Documents

6. Date limite de dépôt du document d'appel d'offres

投标人应于 2026 年 4 月 14 日 9:00 (卢本巴希时间) 前携带密封好的的投标文件到招标人会议室 (迪兹瓦矿区-科卢韦齐) 参加现场开标。

Bidders should bring their sealed Bidding Documents to the Bidder's Conference Room (Dizwa Mines - Kolwezi) on or before 14 April 2026 at 9:00 (Lubumbashi time) to attend the on-site opening of the Bids.

Les soumissionnaires doivent apporter leur dossier d'offre scellé à la salle de conférence des soumissionnaires (Dizwa Mines - Kolwezi) au plus tard le 14 avril 2026 à 9h00 (heure de Lubumbashi) pour assister à l'ouverture des offres sur place..

7. 开标时间:

7. Bid Opening Time:

7. Heure d'ouverture d'offre :

2026 年 4 月 14 日上午 09:00 (卢本巴西时间)

09:00 a.m. on April 14, 2026 (Lubenbasi time)

09h00 du matin (heure de Lubumbashi) du 14 avril 2026

8. 开标地点:

8. Bid Opening Location:

8. Lieu d'ouverture de plis:

刚果金-卢阿拉巴省-迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室

Democratic Republic of the Congo-Lualaba-Command Center Conference Room of SOMIDEZ

Salle de conférence du centre de commandement de SOMIDEZ- Province Lualaba- République Démocratique du Congo

9. 应标确认:

9. Confirmation:

9. Confirmation de participation à l'appel d'offres :

收到招标文件后若参与本次招标, 请将加盖公章的应标确认书 (格式详见附件) 扫描版及 word 版发到我公司指定邮箱 (详见下列的联系方式),

If you intend to participate in the bid invitation after receiving the bid inviting documents, please send the letter of confirmation affixed with official seals in word version (the format is shown in the appendix) after scanning to the E-mail address designated by our company (see the contact information below).

Si vous participez au présent appel d'offres après la réception du document d'appel d'offres, veuillez envoyer la version scannée et la version Word de la Lettre de confirmation du soumissionnaire avec sceau (voir l'annexe pour le format) à l'adresse électronique désignée par l'Adjudicateur (Voir les informations de contact suivantes).

10. 联系方式:

10. Contact Information:

10. Informations de contact :

名称: 迪兹瓦矿业股份有限公司

Name: SOMIDEZ

Désignation : SOMIDEZ

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse : Mine Deziwa, Village Lualaba, Province Lualaba, République Démocratique du Congo.

开户行: RAWBANK SA

Bank of deposit: RAWBANK SA

Banque de dépôt : RAWBANK SA

收款人: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Receiver: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Bénéficiaire : SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号: 05130-01048660701-13 (标书费均电汇至此账户)

Account No.: 05130-01048660701-13 (tender fees shall be all transferred to this account)

No. de compte : 05130-01048660701-13 (Les tarifs d'appel d'offres doivent être versés électroniquement sur le présent compte)

联系人/Contact: XIONG LING(商务/Commerce)

Contact : XIONG LING(Commerce)

电话/Tel.: +243 827 554 038

Tél. : (+243)82 75 54 038

邮箱/E-mail: xionglingsomidez.com

E-mail: xionglingsomidez.com

刚方员工医疗服务招标
Tender for Medical Services for Employees
Appel d'offres pour les services médicaux des employés

标书编号: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05
Bid Number: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05
Numéro d'appel d'offres: SOMIDEZ-BIDDING-2026-P05

联系人/Contact(财务/Finance): YANG RUIQING
Contact (Finance): YANG RUIQING
Contact (Finance) : YANG RUIQING

电话/Tel.: +243 808591993
Tel.: +243 808591993
Tél. : (+243) 80 85 91 993

邮箱/E-mail: yangrq@somidez.com
E-mail: yangrq@somidez.com
E-mail: yangrq@somidez.com

迪兹矿业股份有限公司
SOMIDEZ
SOMIDEZ
2026.3.28
March 28, 2026
Le 28 mars 2026

